

Subhasit

Suphadra Orasudhikulchai

Le mot “subhasit” peut être traduit par “proverbe” ou “dicton” en français. On considère depuis toujours le subhasit comme “la sagesse de la nation,” ce qu’on exprime à la manière thaï, le subhasit est “le lait de coco concentré de la langue thaï. Pourquoi? Parce que c’est la sagesse condensée, qui constitue le premier patrimoine d’une société ou le “savoir-vivre” se transmet oralement.

Le subhasit est un texte porteur de message ethnologique, anthropologique et socioculturel. Il est avant tout et surtout un texte littéraire.

Les principales caractéristiques de subhasit thai sont les mêmes que celles des proverbes de tous les pays : la langue est concise, elle est souvent imagée; elle utilise fréquemment la comparaison et la métaphore. Les subhasit appartiennent à la littérature orale transmise de génération en génération. Les rimes y sont nombreuses, rimes de voyelles : assonances, rime de consonnes : allitérations. Ainsi les subhasit sont dits aisément, aisément retenus. La sagesse ou la vérité que l’on veut faire passer doit rester dans la mémoire de ceux qui l’entendent ou l’ont entendue même une seule fois. Comme on pourra le constater, la rime, non seulement confère une certaine poésie au subhasit, mais encore et surtout la rime est un facteur mnémotechnique.

Les subhasit jouent un rôle considérable dans la pensée et la façon de vivre. Ils sont nés du peuple lui-même mais petit à petit sont devenus ses codes de bonne conduite, ses règles de vie. Ils sont des expressions du contrôle de soi qui nous protègent et nous soutiennent, non seulement au niveau de l’individu mais aussi de la vie collective. Parfois même, la sagesse des subhasit nous sauvera d’une situation critique, elle nous guidera vers la solution favorable pour tous.

1. Qui est téméraire, souvent se brise.

กล้านักมกบิน

2. Craindre la crotte, elle te suivra.
เกลียดขี้ตาม เกลียดความความถึง
3. Balancer ses pieds pour chercher des épines.
แกว่งเท้าหาเสี้ยน
4. Mieux vaut protéger que réparer.
กันไว้ดีกว่าแก้
5. On ne voit pas le corbeau qui fiente sur sa tête.
กาขีรดหัวตัวเองไม่เห็น
6. Les murs ont des oreilles, les portes ont des yeux.
กำแพงมีหู ประตูมีตา
7. Manger une crotte du chien, vaut mieux que d'avoir un procès.
กินขี้หมาดีกว่าเป็นความ
8. Manger dans la maison, déféquer sur son toit.
กินบนเรือนขึ้นบนหลังคา
9. Boire sans penser à la saison sèche.
กินน้ำไม่เผื่อแล้ง
10. C'est quand le ragout est fade, qu'on reconnaît le prix du sel.
แกงจืดจึงรู้คุณเกลือ
11. Quand tu coupes le riz, prends garde au couteau.
เกี่ยวข้าวระวังเคียว
12. Faire la cour à une jeune femme quand on est déjà vieux.
เกี้ยวสาวเมื่อแก่
13. Le coq est beau grâce à ses plumes, l'homme est beau grâce à sa parure.
ไก่อ่างเพราะขน คนงามเพราะแต่ง
14. Extérieur brillant, Intérieur vide.
ข้างนอกสุกใส ข้างในเป็นโพรง
15. Le riz a besoin de la rizière, le poisson a besoin de l'eau.
ข้าวพึ่งนา ปลาพึ่งน้ำ
16. Quand on est à dos d'éléphant, il ne faut pas lâcher le crochet.
ขี่ช้างอย่าวางขอ
17. Il ne faut pas laisser voir la grosse crotte aux enfants.
ขี้ก้อนใหญ่อย่าให้เด็กกิน
18. Pousser un mortier au sommet d'une montagne.
เข็นครกขึ้นภูเขา
19. Aussi dur soit un "objet", l'argent peut le rompre.
แข็งเท่าแข็งง้างได้ด้วยเงิน

20. Quand les visiteurs arrivent à la maison, il faut les accueillir.
แขกมาถึงเรือนชานต้องต้อนรับ
21. Tu peux gagner une compétition entre bateaux ou entre radeaux mais pas entre des destinées.
แข่งเรือแข่งแพแข่งได้ แข่งบุญวาสนาแข่งไม่ได้
22. On dessine un tigre pour épouvanter le boeuf.
เขียนเสือให้วัวกลัว
23. Qui fréquente des cygnes, devient un cygne.
Qui fréquente des corbeaux, devient un corbeau.
เข้าฝูงหงส์เป็นหงส์ เข้าฝูงกาเป็นกา
24. Quand on entre dans un pays où les gens ont des yeux louches, il faut loucher comme eux.
เข้าเมืองตาหลิ่ว ต้องหลิ่วตาตาม
25. L'homme malhonnête ne peut manger longtemps.
คดกินไม่นาน
26. Des vieux hommes, on en trouve facilement, des hommes sages, on en trouve difficilement.
คนแก่หาง่าย ผู้ใหญ่หายาก
27. L'homme meurt à cause de ses paroles.
คนตายเพราะวาจา
28. Le corps d'un pauvre est traité de cadavre : "phi", celui d'un riche, de dépouille mortelle.
คนยากกว่าผี ผู้ดีว่าศพ
29. La vérité est une chose immortelle.
ความจริงเป็นสิ่งไม่ตาย
30. Avant de te lier à quelqu'un, regarde d'abord son visage.
Avant d'acheter une étoffe, examine d'abord sa qualité.
คบคนให้ดูหน้า ซื้อผ้าให้ดูเนื้อ
31. Si les buffles se battent, ne vous mettez pas au milieu.
Si les éléphants se battent, ne les séparez pas.
Si les hommes se battent, ne vous y opposez pas.
ควายชวิดกันอย่าขวาง ช้างชนกันอย่าดึง คนตีกันอย่าห้าม
32. La négligence est un sentier de la mort.
ความประมาทเป็นหนทางแห่งความตาย
33. La tête bourrée de connaissance, ne mène pas à la réussite.
ความรู้ท่วมหัวเอาตัวไม่รอด
34. L'affaire de boeufs n'est pas encore réglée que déjà une affaire de buffle surgit.
ความวัวยังไม่ทันหาย ความควายเข้ามาแทรก

35. L'étroitesse d'une maison est supportable, (mais) l'étroitesse du coeur est insupportable.
คับที่อยู่ได้ คับใจอยู่ยาก
36. Le travail dur, prenez-le.
Le travail facile, faites-le aussi.
งานหนักก็เอา งานเบาก็ทำ
37. Deux crocodiles n'habitent jamais ensemble dans le même tourbillon.
จะเข้าสองตัวอยู่ร่วมวังกันไม่ได้
38. Il faut arrêter le feu dès le commencement.
จงดับไฟแต่ต้นลม
39. Il faut être content de ce qu'on a.
จงพอใจในสิ่งที่ตนมียู่
40. Quand vous voulez saisir quelque chose, saisissez le fermement.
Quand vous voulez étranger quelqu'un, étranglez le jusqu'à la mort.
จับให้มั่น คั่นให้ตาย
41. L'esprit est maître, le corps est serviteur.
ใจเป็นนาย กายเป็นบ่าว
42. Sept fois malheureux, sept fois heureux.
ชั่วเจ็ดที ดีเจ็ดหน
43. C'est peu à peu que tu obtiendra un bon couteau.
ช้าๆ ได้พร้าเล่มงาม
44. N'essayez pas de recouvrir un éléphant mort avec une feuille de lotus.
ข้างตายทั้งตัว เอาใบบัวปิดไม่มิด
45. Un éléphant féroce, un cobra, un ancien serviteur, une femme qu'on a aimée, il ne faut pas trop s'y fier.
ช้างสาร งูเห่า ข้าเก่า เมียรัก อย่าไว้ใจนัก
46. On égorge une poule pour la montrer au singe.
เชือดไก่ให้ลิงดู
47. Acheter des boeuf à la saison des labours.
Acheter des tissus à la saison froide.
ซื้อวัวหนานา ซื้อผ้าหนาหนาว
48. Pour apprécier un éléphant, il faut regarder sa queue.
Pour choisir une jeune fille, il faut regarder sa mère.
ดูช้างให้ดูหาง ดูนางให้ดูแม่
49. Marchez à la suite des personnes âgées, les chiens ne vous mordent pas.
เดินตามหลังผู้ใหญ่หมาไม่กัด
50. Ne pas se noyer en tombant à l'eau, ne pas se brûler en tombant dans le feu.
ตกน้ำไม่ไหล ตกไฟไม่ไหม้

51. On ne dépend que de soi-même.
คนเป็นที่พึ่งของตน
52. L'aveugle possède une paire de lunettes.
ตาบอดได้แว่น
53. Si tu es petit, il ne faut pas porter un bossu.
เตี้ยอย่าอู้มค่อม
54. Verse de l'eau dans l'écorce de noix de coco et regarde-y ton reflet
ตักน้ำใส่กระโหลก ชะโงกดูเงา
55. Par le chemin sans épines, tu descends en enfer.
Par le chemin plein d'embûches, tu montes au paradis.
ทางเดินเวียนลงนรก ทางรกวกขึ้นสวรรค์
56. Faire avec la bouche est facile, faire avec les mains est difficile.
ทำง่ายด้วยปาก ทำยากด้วยมือ
57. Agir sans s'appuyer sur des principes comme des courges qui pousseront sans tuteurs.
ทำตนเป็นคนไม่มีหลัก เป็นผักไม่มีร้าน
58. On voit le petit pou qui est sur les autres.
On ne voit pas le gros pou qui est sur soi.
โทษเขาเท่าไรที่เราเห็น โทษตนเท่าเลืบว่าไม่มี
59. L'eau trouble, gardez-la à l'intérieur.
L'eau limpide, gardez-la à l'extérieur.
น้ำขุ่นไว้ใน น้ำใสไว้นอก
60. A la marée montante, les poissons mangent les fourmis.
A la marée descendante, les fourmis mangent les poissons.
น้ำขึ้นปลากินมด น้ำลดมดกินปลา
61. On peut facilement mesurer la profondeur de l'eau.
On peut difficilement mesurer la profondeur du coeur humain.
น้ำลึกหยั่งได้ น้ำใจหยั่งยาก
62. L'eau qui tombe goutte à goutte tous les jours use même la pierre.
น้ำหยดลงหิน ทุกวันหินยังกร่อน
63. Un seul poisson qui pourrit, fait pourrir tout un panier.
ปลาเน่าตัวเดียวเหม็นทั้งข้อง
64. Les gros poissons mangent les petits poissons.
ปลาใหญ่กินปลาเล็ก
65. Le poisson "Hmo" meurt à cause de sa bouche.
ปลาหมอตายเพราะปาก
66. Planter des arbres fruitiers pour récolter des fruits.
ปลูกไม้เอาผล

67. Il faut construire la maison au gré de celui qui l'habite.
Il faut attacher le hamac au gré de celui qui s'y couche.
ปลูกเรือนต้องตามใจผู้อยู่ ผูกอุ้งต้องตามใจผู้นอน
68. La parole est première, le calcul deuxième, l'écriture troisième.
ปากเป็นเอก เลขเป็นโท หนังสือเป็นตรี
69. La gourde ne doit jamais manquer de chaux.
La jarre ne doit jamais manquer de riz.
ปูนอย่าให้ขาดเต้า ข้าวอย่าให้ขาดโอ่ง
70. Le mari est la patte antérieure d'un éléphant, (mais) la femme est la patte postérieure d'un éléphant.
ผัวเป็นข้างเท้าหน้าเมียเป็นข้างเท้าหลัง
71. N'interviens pas dans les disputes entre mari et femme.
Ne participe pas aux disputes entre aînés et cadets.
ผัวเมียผัดกันอย่าฟ้อง พี่น้องผัดกันอย่าพลอย
72. L'erreur est un maître.
ผิดเป็นครู
73. On ne peut empêcher la pluie de tomber, les excréments d'être expulsés, l'enfant de naître, bonze de quitter son monastère.
ฝนจะตก ขี้จะแตก ลูกจะออก พระจะสึก ห้ามไม่ได้
74. Confier du poisson grillé au chat.
ฝากปลาย่างไว้กับแมว
75. La pluie qui tombe goutte à goutte peut remplir la jarre.
ฝนตกทีละหยดยังทำให้น้ำเต็มตุ่มได้
76. Parler à tort et à travers, coûte une fortune.
Mal placer les pieds, fait tomber de l'arbre.
พลั้งปากเสียสิน พลั้งตีนตกต้นไม้
77. Ne laissez pas sortir le feu interne.
Ne laissez pas entrer le feu externe.
ไฟในอย่านำออก ไฟนอกอย่านำเข้า
78. Les fourmis meurent à cause du miel.
Les hommes meurent à cause des paroles doucereuses ou mielleuses.
มดตายด้วยน้ำผึ้ง คนตายด้วยคำหวาน
79. Où il y a des chiens, il y a des puces.
มีหมาที่ไหน มีหมัดที่นั่น
80. Si tu ne veux pas ramer avec tes mains, ne laisse pas tes pieds traîner au fil de l'eau.
มือไม่พาย อย่าเอาเท้าราน้ำ
81. Sans ordure, le chien ne fait pas sa crotte.

ไม่มีมูล หมาไม่จู้

82. Ne coupe pas le bambou avant d'avoir trouvé de l'eau.

Ne tends pas ton arc avant d'avoir vu l'écureuil.

ไม่พบวัวอย่าควั่นเชือก ไม่พบเรืออย่าตั้งร้าน

83. Pour réparer un bateau, on doit mettre l'enduit à l'extérieur.

Pour réparer un bol ou une coupe, on doit le faire de l'intérieur.

ขาเรือให้ขาข้างนอก ขาขันจอกให้ขาข้างใน

84. Lutter contre un ennemi, c'est facile.

Lutter contre soi-même, c'est difficile.

รบศึกรบง่าย รบใจรบยาก

85. Aimer le bien, dénouer le fil de coton.

Aimer le mal, dénouer le fil de soie.

รักดีแก้ด้าย รักชั่วแก้ไหม

86. Aimer le bien, porter la façade du toit.

Aimer le mal, porter le pilier ou la colonne.

รักดีหามจั่ว รักชั่วหามเสา

87. Si vous aimez vos boeufs, il faut les attacher.

Si vous aimez vos enfants, il faut les battre.

รักวัวให้ผูก รักลูกให้ตี

88. Ne restez pas inactif dans la maison d'autrui, modelez des boeufs et des buffles pour que les enfants jouent.

อยู่บ้านท่านอย่านิ่งดูตาย ปั้นวัวปั้นควายให้ลูกท่านเล่น

89. N'attrapez pas un serpent par la queue.

อย่าจับงูข้างหาง

90. Il ne faut pas élever les petits des tigres et les petits des crocodiles.

อย่าเลี้ยงลูกเสือ ลูกจระเข้

91. Recueillir de la rosée pour grossir le rivière.

เอาน้ำค้างไปเพิ่มน้ำสาคร

92. Le chat parti, les souris s'amuse nt.

แมวไม่อยู่ หนูร่าเริง

93. Qui ne sait pas bien danser, accuse la flûte et le tambour.

รำไม่ดีโทษปี่โทษกลอง

94. Qui mange intelligemment sera bien portant.

Qui mange sans discernement se portera mal.

รู้กินก็เป็นเนื้อ มิรู้กินก็เสื่อมหาย

95. Savoir se soustraire au danger et au mal est la réussite suprême.

รู้รักษาดำรงรอดเป็นยอดดี

96. La connaissance n'est pas un fardeau.
รู้ไว้ใช่ว่าใส่บาแบกหาม
97. Puisque tu sais qu'il y a un tigre, n'aborde pas avec ton bateau.
รู้ว่าเสืออย่าเอาเรือเข้าไปจอด
98. Quand on apprend à nouer, il faut aussi apprendre à dénouer.
เรียนผูกต้องเรียนแก้
99. Le bateau chavire quand il arrive au port.
L'homme devient aveugle quand il atteint la vieillesse.
เรือล่มเมื่อจอด ดาบอดเมื่อแก่
100. Les feuilles ne bougent jamais sans souffle du vent.
ลมไม่พัดใบไม้ไม่ไหว
101. Jouer avec le chien, il vous lèchera la bouche.
Jouer avec le pilon, il vous cognera la tête.
เล่นกับหมาหมาเลียปาก เล่นกับเสาเสาตอยหัว
102. Elever le canard et la poule pour leurs oeufs.
Elever le boeuf et le buffle pour les faire travailler.
เลี้ยงเป็ดเลี้ยงไก่ไว้กินไข่ เลี้ยงวัวเลี้ยงควายไว้ใช้งาน
103. Celui qui veut trop, perd tout.
โลภมากลากหาย
104. Clôturer quand la vache est disparue.
วัวหายล้อมคอก
105. Deux têtes valent mieux qu'une.
สองหัวดีกว่าหัวเดียว
106. Le tigre est beau car la forêt le protège.
La forêt est touffue car des tigres y vivent.
La terre est belle car l'herbe la protège.
L'herbe est dense car la terre est bonne.
เสือพีเพราะป่าปก ป่ารกเพราะเสือยัง ดินดีเพราะหญ้าบัง หญ้ายังเพราะดินดี
107. Si tu es piqué par une épine, enlève-la avec une autre épine.
หนามขอกเอาหนามบัง
108. Le charmeur de serpent est tué par le serpent.
หมองูตายเพราะงู
109. En fuyant le tigre, on rencontre le crocodile, en montant sur l'arbre, on rencontre un nid de guêpes.
หนีเสือปะจระเข้ ขึ้นต้นไม้ปะรังแตน
110. N'attrapez pas deux poissons avec les deux mains à la fois.
อย่าจับปลาสองมือ

111. Il ne faut pas abaisser la corne du buffle pour le forcer à manger l'herbe
อย่าข่มเขาโคขึ้นให้กินหญ้า

Bibliographie

1. Chua SATAWETHIN. 1972. **Proverbs thai**. Bangkok:Suthisan kan Phim.
2. ————— .1980. **Langue et Culture**. Bangkok:Thai Wattanaphanit.
3. Kingkew ATTHAKORN.1976. **Ethnologie**. Bangkok:Gurusapha.
4. Pratum DICKKINSON.1978. **Folklore**. Bangkok:Phrae Phitthaya.
5. Thapani NAKHARATHAP.1980. **Langue - 200 Expressions**. Bangkok:Bannakit.